

汉英笔译（2）课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	EN377	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	(中文) 汉英翻译 (2)				
	(英文) A second Course in Chinese-English Translation				
课程性质 (Course Type)	必修				
授课对象 (Audience)	翻译专业大三学生				
授课语言 (Language of Instruction)	英语				
*开课院系 (School)	外国语学院 School of Foreign Languages				
先修课程 (Prerequisite)	汉英翻译 (1)				
授课教师 (Instructor)			课程网址 (Course Webpage)		
*课程简介 (Description)	<p>本课程为英语系翻译方向三年级学生的必修课，旨在培养学生运用翻译基础理论，初步熟悉汉英两种语言对比，并掌握常用的翻译技巧。通过各种文体的翻译实践，训练学生在词义、语序、语法形式、句子结构、篇章结构、习惯表达方式、修辞手段等方面对比汉英两种不同语言，从而培养学生独立从事汉译英的能力，能够翻译报刊上较浅近的文章，题材包括日常生活记叙，一般政治、经济、文化方面的短文和浅易的文学作品。要求译文忠实愿意，语言通顺。课程从学生的学习兴趣、生活经验和认知水平出发，倡导体验、实践、参与、合作与交流，发展学生的综合语言运用能力，融传授知识、培养能力与提高素质为一体，注重语言能力和翻译技巧的有机结合。</p>				
*课程简介 (Description)	<p>This course is designed for third-year students in the translation program of the English department. It aims at acquainting students with the knowledge of the dissimilarities between Chinese and English and applying it to Chinese-to-English translation practice. Students will develop skills in translation through contrastive study in semantics, word order, grammatical structure, discourse organization, idiomatic expressions in the two languages. Essays involving topics in politics, economics, culture and related issues will be covered in the training and students are expected to be able to translate from Chinese to English newspaper articles of intermediate difficulty level in the afore mentioned fields. The course features interactive teaching and learning experience by encouraging students to participate fully in class discussion and real-life projects. Apart from imparting knowledge of translation the course has a clear focus on integrating translation skills with language</p>				

	proficiency for effective translation from Chinese to English.					
课程教学大纲 (course syllabus)						
*学习目标 (Learning Outcomes)	<ol style="list-style-type: none"> 1. 了解汉英语言的差异并运用于汉英翻译实践 2. 初步熟悉常见文体的英译技巧 3. 能够独立完成较浅易的报刊文章的英译 4. 培养汉译翻译的兴趣和鉴赏能力 					
*教学内容、进度安排及要求 (Class Schedule & Requirements)	教学内容	学时	教学方式	作业及要求	基本要求	考查方式
	词义准确	2	课堂讲授	课后练习		
	变换用词	2	课堂讲授	课后练习		
	动态与静态	2	课堂讲授	课后练习		
	词语搭配	2	课堂讲授	课后练习		
	介词词组	2	课堂讲授	课后练习		
	状语结构	2	课堂讲授	课后练习		
	定于结构	2	课堂讲授	课后练习		
	汉语无主句	2	课堂讲授	课后练习		
	汉语无宾句	2	课堂讲授	课后练习		
	主从关系	2	课堂讲授	课后练习		
	合并与分拆	2	课堂讲授	课后练习		
	并列结构	2	课堂讲授	课后练习		
	篇章衔接	2	课堂讲授	课后练习		
	主题的不同译法	2	课堂讲授	课后练习		
	拟人处理	2	课堂讲授	课后练习		
	重复处理	2	课堂讲授	课后练习		

*考核方式 (Grading)	出勤 10%+平时成绩 30%+期末考试 60%
*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	新汉英翻译教程, 王振国 李艳琳, 高等教育出版社, 2014 年 2 月第 1 版, ISBN 978-7-04-039259-3
其它 (More)	
备注 (Notes)	

备注说明:

1. 带*内容为必填项。
2. 课程简介字数为 300-500 字; 课程大纲以表述清楚教学安排为宜, 字数不限。